



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков


Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – немецкий; второй иностранный язык – английский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	7
5. Содержание дисциплины (модуля)	8
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	9
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	9
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	9
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
6.1. План самостоятельной работы студентов	11
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	13
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	13
а) основная литература;	
б) дополнительная литература;	
в) программное обеспечение;	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	16
10. Образовательные технологии	16
11. Оценочные средства (ОС)	17

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины заключается в подготовке высококвалифицированных, всесторонне развитых, конкурентоспособных лингвистов-переводчиков посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих профессиональных задач:

- разносторонняя лингвистическая подготовка межъязыковых и межкультурных посредников;
- выработка у обучаемых профессионального владения двумя иностранными языками, а также русским языком;
- формирование у обучаемых комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);
- формирование у обучаемых базовых компетенций в области устного перевода, позволяющих выпускнику обслуживать мероприятия средней степени сложности и продолжать обучение устному переводу в магистратуре.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части блока 1 учебного плана. Данная дисциплина знакомит студента с практической стороной профессии устного переводчика.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- использовать современные образовательные и информационные технологии на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками предпереводческого анализа текста;
- владеть базовыми навыками норм и этики устного перевода.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», являются необходимыми для успешной работы устным переводчиком. В свою очередь в рамках данной дисциплины используются знания, навыки и умения, полученные в процессе изучения «Переводческой скорописи», «Основ мнемотехники», «Практического курса перевода (второй иностранный язык)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода на базовом уровне;
- принципы ведения сокращенной переводческой записи; основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков переводческой скорописи;
- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
- принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Уметь

- осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
- работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям;
- применять основные классификации уровней эквивалентности; грамматические,

синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода на повышенном уровне; воспринимать на слух произносительные варианты речи на иностранном языке; определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ и наоборот с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ и темпоральных характеристик исходного текста на базовом уровне;

- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода и расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Владеть

- навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме;
- навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;
- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	86							54	32

В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)	86							54	32
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Контроль самостоятельной работы (КСР)									
Самостоятельная работа (всего)	63							16	47
В том числе:									
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Контроль самостоятельной работы	4							2	2
Контроль	63							36	27
Вид промежуточной аттестации									
Экзамен								+	+
Контактная работа (всего)	90							56	34
Общая трудоемкость: часы	216							108	108
зачетные единицы	6							3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Подготовка устного переводчика специальных текстов	1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода специальных текстов
2.	Адекватность при устном переводе специальных текстов	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения
3	Передача стилистической и прагматической информации в специальных текстах	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус

		3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий
4	Аудиовизуальный перевод	4.1. Фильмы документальной тематики 4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		2	3	4						
1.	Переводческая скоропись									

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан	СРС	Всего
1.	Подготовка устного переводчика специальных текстов	1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода специальных текстов		8			5	13
2.	Адекватность при устном переводе специальных текстов	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации		12			8	20
		2.2. Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения		16			10	26
3.	Передача стилистической и прагматической информации в специальных текстах	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус		16			4	20
		3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий		8			8	16
4.	Аудиовизуальный перевод	4.1 Фильмы документальной		12			8	20

		тематики						
		4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей		22			6	28

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	Подготовка устного переводчика специальных текстов 1.1 Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода специальных текстов	практические занятия по теме	6	коллоквиум	ОПК-8, ОПК-10
2.	Адекватность при устном переводе специальных текстов 2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения	практические занятия по теме	12	контрольная работа 1	ПК-12
3.	Передача стилистической и прагматической информации в специальных текстах 3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус 3.2 Передача образных	практические занятия по теме	20	контрольная работа 2	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8

	выражений, цитат, реалий				
4	Аудиовизуальный перевод 4.1 Фильмы документальной тематики 4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	практические занятия по теме	30	контрольная работа	ОПК-10, ПК-14, ПК-15

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-3	1.1. Сбор и анализ материалов, необходимых для успешного перевода специальных текстов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	5
4-5	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Обратите особое внимание на передачу структурно-логической и коммуникативной информации.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
6-7	2.2. Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
8-12	3.1 Передача устойчивых выражений, клише и штампов. Проблема терминологии. Социальный узус	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите устойчивые выражения, клише и штампы, встречающиеся в интервью и докладах на заданную тему. Выучите	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4

			терминологию по теме. Учитывайте при переводе социальный узус		
13-18	3.2 Передача образных выражений, цитат, реалий	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к переводу образных выражений, клише, цитат, реалий при переводе информационных текстов	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
19-24	4.1 Фильмы документальной тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к переводу документального фильма	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
25-30	4.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Для успешного овладения данным курсом студентам рекомендуется:

1. Целенаправленная и углубленная работа по овладению предметом, включающая систематическое чтение литературы по темам, поисковую работу в сети Интернет, позволяющую актуализировать получаемую информацию, работу со словарной и справочной литературой, выполнение практических заданий.
2. Предварительное ознакомление со списком рекомендуемой литературы, графиком и формами отчетности по СРС.
3. Четкое представление о видах перевода (устный последовательный перевод с записью и без, перевод «с листа»), во избежание недопонимания между студентами и преподавателем при выполнении учебных заданий.
4. Точное следование основному правилу «Морального кодекса переводчика» (по И.С. Алексеевой): ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена заказчиком.

5. Предпереводческая подготовка, подразумевающая расширение когнитивного багажа переводчика (его фоновых знаний), как основополагающий принцип подготовки к переводу текста.
 6. Владение методикой «активного чтения» (предпереводческого анализа текста).
- 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X – 12 экз.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)

б) дополнительная литература:

4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
5. Батрак, А. В. Пособие по устному переводу (немецкий язык) [Текст] : для ин-тов и фак-тов иностранных языков: учеб. пособие / А. В. Батрак, В. П. Котёлкин. - М. : Высшая школа, 1979. - 172 с. (58 экз.)
6. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
7. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] : учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы"). - ISBN 5-8688-1008-2 (45 экз.)

9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – Срок действия: от **2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** Срок действия: от **2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание

1. Выучите основные термины по данной тематике
2. Прочитайте параллельные тексты по теме, составьте глоссарий терминов.
3. Выучите основные клише и выражения, используемые в данном жанре речевого общения

11.2. Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум	Подготовка устного переводчика специальных текстов	ОПК-8, ОПК-10
2	контрольная работа	Адекватность при устном переводе специальных текстов	ПК-12
3	контрольная работа	Передача стилистической и прагматической информации в специальных текстах	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8
4	контрольная работа	Аудиовизуальный перевод	ОПК-10, ПК-14, ПК-15

Демонстрационный вариант контрольной работы

Контрольная работа №1

1. Подготовьтесь к переводу речи А. Меркель на заседании Бундестага, посвященного принятию бюджета
2. Выполните устный последовательный перевод текста с применением переводческой скорописи с немецкого языка на русский

Rede von Bundeskanzlerin Merkel in der Generaldebatte zum Haushalt 2008

im Bundestag

Deutschland konnte sein Ansehen und sein Gewicht auch deshalb mehren, weil wir wirtschaftliche Leistungskraft wieder zurückgewonnen haben. Man sollte sich keine Illusionen machen: Unsere internationale Reputation und die wirtschaftliche Lage Deutschlands hängen für viele Menschen auf der Welt auf das Engste zusammen. Das wird jetzt im Inland und im Ausland bestätigt. Die deutsche Wirtschaft zieht die europäische Wirtschaft wieder mit nach vorne. Wir sind aus der Rolle des Letzten herausgekommen. Das Wirtschaftswachstum lag im

letzten Jahr bei 2,9 Prozent. Dieses Jahr können wir 2,4 Prozent erwarten, nächstes Jahr um die 2 Prozent. Unsere internationale Wettbewerbsfähigkeit nimmt zu. Wir sind vom World Economic Forum von Platz sieben auf Platz fünf hochgestuft worden. Das ist das Ergebnis der Reformen. Das sind die Erfolge der Unternehmen. Das sind in ganz besonderer Weise die Ergebnisse der Leistungen der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, der Bürgerinnen und Bürger dieses Landes.

Nun wissen wir: Wachstum und Wettbewerbsfähigkeit allein sind nicht alles. Es ist etwas anderes ganz wichtig. Aus Wachstum entstehen wieder Arbeitsplätze. 1 Million zusätzliche Arbeitsplätze seit Amtsantritt dieser Regierung! 1 Million weniger Arbeitslose seit Amtsantritt dieser Regierung! Weniger ältere Arbeitslose, weniger Langzeitarbeitslose, mehr junge Menschen, die eine Chance haben! Der Beschäftigungsaufbau geht – das sagen auch die Unternehmen – 2008 weiter. Weniger Menschen müssen Angst um ihren Job haben. Das heißt, es passiert etwas, was wir in diesem Land brauchen, etwas, das man nicht in Euro und Cent berechnen kann: Der Aufschwung kommt bei den Menschen an, bei immer mehr Menschen. Das ist eine gute Botschaft für Deutschland.

Die Zuversicht der Menschen ist gewachsen, eine Zuversicht, deren Grundlage natürlich mit jedem neuen Arbeitsplatz, mit jeder geglückten Wiedereingliederung in das Arbeitsleben verbreitert werden kann. Mit anderen Worten: Die Politik dieser Bundesregierung wirkt. Sie wirkt schon im dritten Jahr. Das heißt nicht, dass wir leichtfertig werden dürfen. Das heißt nicht, dass wir uns auf irgendwelchen Lorbeeren ausruhen dürfen. Es gilt für uns nur eine Devise: Wir müssen die Grundlagen des Aufschwungs stärken, um mehr Menschen in diesem Land Chancen zu geben, die sie allemal verdient haben.

Dafür gibt es für uns in dieser Bundesregierung einen zentralen Maßstab: Wir beschließen Maßnahmen, mit denen weitere Arbeitsplätze geschaffen werden, und unterlassen alles, was Arbeitsplätze gefährdet. Das ist der Maßstab unseres Handelns.

Jetzt werden Sie sagen, dass wir darum manchmal in dieser Koalition ringen. Ja, das tun wir – das gebe ich ganz freimütig zu –, aber immer in dem Geist, dass wir Arbeitsplätze schaffen und alles verhindern wollen, was Arbeitsplätze kostet.

Wir werden das fortsetzen, weil wir wissen, dass es Sorgen gibt. Es gibt Fragen, ob die Verwerfungen auf den internationalen Märkten auch unseren Aufschwung in Gefahr bringen könnten. Die amerikanische Immobilienkrise, der hohe Ölpreis, der starke Euro, steigende Lebensmittelpreise – das alles kennen wir. Wir können nicht versprechen, dass durch die Politik der Bundesregierung diese Risiken nicht eintreten werden. Das wäre unredlich. Aber ich bin von einem überzeugt, und das ist die gute Botschaft dieses Jahres: Wir haben genug Stärke wiedergewonnen, um die Herausforderungen, die vor uns liegen, wirklich gut bewältigen zu können. Davon sind wir überzeugt, und in diesem Geist machen wir Politik.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Типовое задание

1. Подготовьтесь к устному последовательному переводу с ИЯ на РЯ на определенную тему.

2. Выполните устный последовательный перевод аудиотекста с немецкого языка на русский длительностью не более 2 мин.

3. Ответьте на вопросы преподавателя о переводческих трансформациях, выполненных в ходе перевода.

Скрипт аудиотекста

Erfolg trotz Coca-Cola

Kein Getränkehersteller der Welt ist so erfolgreich wie Coca-Cola. Konkurrenz hat der Konzern kaum zu fürchten. Doch immer wieder schaffen es kleine Betriebe, sich auf dem Markt zu behaupten.

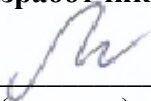
Die Erfolgsgeschichte von Coca-Cola ist lang: Ursprünglich wurde das Getränk im Jahre 1886 von einem Apotheker gegen Müdigkeit und Kopfschmerzen hergestellt. Der Unternehmer Asa Griggs Candler kaufte es und gründete den Coca-Cola-Konzern, der das Produkt ab 1895 in den USA vermarktete. Heute verkauft der Konzern nicht nur Cola, sondern viele verschiedene Erfrischungsgetränke auf der ganzen Welt.

Die Macht von Coca-Cola ist inzwischen so groß, dass kleinere Unternehmen gar nicht erst versuchen, dem Konzern Konkurrenz zu machen. Sie schaffen sich stattdessen ihre eigenen Marktnischen und wenden sich an alternative Zielgruppen. So wird Fritz-Kola zum Beispiel gerne von jungen Szenegängern getrunken, und ein Club, der sich von anderen unterscheiden möchte, bietet statt Coca-Cola schon mal Afri-Cola an.

Eine andere Strategie verfolgte der Braumeister Dieter Leipold, der das Getränk "Bionade" entwickelte. Als vermeintlich gesunde Alternative zu den süßen Colas und Limonaden schaffte Bionade 1997 ihren Durchbruch. Zehn Jahre später wurden schon 600.000 Liter verkauft. Dieser Erfolg brachte immer mehr Bierbrauer dazu, ähnliche alkoholfreie Getränke anzubieten. Die Kölner Brauerei Gaffel zum Beispiel brachte 2010 das Produkt "Gaffels Fassbrause" auf den Markt. Es verkaufte sich so gut, dass die Brauerei schon nach wenigen Monaten Schwierigkeiten mit Lieferengpässen hatte.

(c) DW

Разработчики:



(подпись)

ст. преп.
(занимаемая должность)

Ружникова М.Л.
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой _____



Н.В. Шурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.